

Dott. James W. Nelson Novoa

Curriculum vitae et studiorum

Il Dott. James W. Nelson Novoa è nato nel 1970 in Buenos Aires, Argentina. Ha ottenuto il *Bachelor of Arts* in filosofia presso il *Collège dominicain de philosophie et théologie* di Ottawa, Canada nel 1993. Nel settembre del 1993 ha svolto un anno di studi per ottenere la *licenciatura* in filosofia presso l'Università di Salamanca. Nel settembre del 1995 ha continuato i suoi studi presso l'Università di Valencia, ottenendo la *licenciatura* in filosofia nel 1997. Nel settembre del medesimo anno si è iscritto al dottorato in lingua e letteratura spagnola presso l'Università di Valencia (Spagna). Dal 1999 al 2003 ha lavorato sulla sua tesi di dottorato, elaborata fra Valencia e l'Università di Pisa, essendo una tesi di dottorato europeo, sotto la guida sia del professore Dr. Julio Alonso Asenjo del dipartimento di Filologia Spagnola dell'Università di Valencia sia del professore Michele Luzzati, ordinario di Storia Medievale presso il dipartimento di Storia dell'Università di Pisa. La tesi è stata discussa il 24 ottobre 2003 e presentava il seguente titolo: *Los Diálogos de Amor de León Hebreo en el marco sociocultural sefardí en el siglo XVI*. Dall'ottobre del 2004 fino al luglio del 2005 è stato borsista della *Fundação Calouste Gulbenkian* del Portogallo, svolgendo le sue ricerche per lo più a Lisbona. Attualmente è borsista della *Fundação para a Ciência e Tecnologia* del Portogallo, legato come ricercatore presso la *Cátedra Alberto Benveniste de Estudos Sefarditas* dell'Università di Lisbona.

Pubblicazioni

Edizioni di testi curati

Enredos de Catón, testo anonimo (Medina del Campo, 1543), curato per la rivista elettronica di letteratura medievale e rinascimentale dell'Università di Valencia, *Anexos de la revista electrónica Lemir*, www.parnaseo.uv.es. Apparso nel giugno del 1999.

Opiniones sobre la alma sacadas de los más antiguos filósofos, Daniel Arón Afia, (Venezia, 1568), curato per la rivista elettronica di letteratura medievale e rinascimentale dell'Università di Valencia, *Anexos de la revista electrónica Lemir*, www.parnaseo.uv.es. Apparso nel gennaio del 2005.

ms. Gaster Or. 10688, Guedeliah ben Yahia (secolo XVI), riproduzione digitale con studio introduttivo, per la rivista elettronica di letteratura medievale e rinascimentale dell'Università di

Valencia, *Anexos de la revista electrónica Lemir*, www.parnaseo.uv.es. (in corso di elaborazione).

Libri

The Phantom Lady (traduzione in lingua inglese della *Dama Duende* di Calderón de la Barca)
Tradotta in collaborazione con il Professore Donald Beecher, Dovehouse Books, Ottawa, Canada, 2002.

Articoli

“Leone Ebreo’s *Dialoghi d’amore* at the Crossroads of Judaic Traditions”, in *Archivio Storico del Sannio*, N° 1/2000, pp. 122-135.

“Los avatares del discurso amoroso en el Renacimiento: el caso de Antonio Vignali”, in *Ajiaco, A Literary Journal*, Volume 1, Number 1, Spring 2001, pp. 27-29.

“Aurelia Petrucci d’après quelques dédicaces entre 1530 et 1542”, in *Bulletino senese di storia patria*, CIX, Siena, 2002, pp. 532-555.

“An *aljamiado* versión of Leone Ebreo’s *Dialoghi d’amore*” in *Materia Judaica. Rivista dell’associazione italiana per lo studio del giudaismo*, VIII/2, 2003, pp. 311-327.

“The appropriation of Jewish Thought: the cases of Philo of Alexandria and Leone Ebreo”, in *Science et Esprit*, Volume 55, Septembre-Décembre, 2003, pp. 285-296.

“El ms. 1057 de la Biblioteca municipal de Oporto: una traducción desconocida de los *Diálogos de amor* de León Hebreo”, in *Rivista di filologia e letterature ispaniche*, VII, 2004, pp. 9-42.

“Consideraciones sobre una versión *aljamiada* de los *Diálogos de amor* de Yehudah Abarbanel”, in *Sefarad*, Fasc. 1, 2005, pp. 103-126.

“Leão Hebreu, uma possível fonte para a *Esopaida ou vida de Esopo* de Antonio José da Silva, o Judeu?”, in *Terra Quente. Quinzenário de informação regional*, 1 maggio 2005, n°327, p. 22.

“Os poetas portugueses marranos”, in *Terra Quente. Quinzenário de informação regional, Terra Quente. Quinzenário de informação regional*, 1 agosto 2005, n°333, p. 24.

“Tre lettere di Pedro de Salamanca. Documenti per la storia dell’insediamento dei nuovi cristiani in Toscana nel Cinquecento”, in *Bolletino storico pisano*, n°LXXIV, 2005, pp. 357-367.

“From Incan Realm to Italian Renaissance: The Voyage of Garcilaso de la Vega el Inca’s Translation of Leone Ebreo’s *Dialoghi d’Amore*,” in *Travel & Translation in the Early Modern Period*, ed. Carmine G. di Biase, Amsterdam/New York, 2006, pp. 187-201.

(con Susana Mateus Bastos), “De Lamego para a Toscana: o périplo do médico Pedro Furtado,

cristão-novo português”, in *Cadernos de Estudos Sefarditas*, nº5, (in corso di stampa).

“El retrato de Solimán el Magnífico de Moisés Almosnino”, in *New perspectives on Suleiman the magnificent*, Tarih Vakfi, Istanbul, (in corso di stampa).

Interventi in convegni

“Filón de Alejandría y el diálogo entre judaísmo y cristianismo” in *Actas del primer congreso de Simposio: asociación nacional de estudiantes de humanidades*. Valencia, 2000. Convegno tenutosi presso l'Università di Valencia, 2-4 aprile 1999, pp. 161-174.

“León Hebreo o las ambigüedades del Renacimiento” in *Actas del Congreso: La universitat de Valencia : humanismo y nuevo mundo*. Valencia, 2003. Convegno tenutosi presso l'Università di Valencia, 4-7 aprile 2000, pp. 493-499.

“Los dioses en clave renacentista : Boccaccio y León Hebreo” in *Actas del segundo congreso de Simposio: la asociación nacional de estudiantes de humanidades*, Valencia, 2001. Convegno tenutosi presso l'Università di Valencia, 10-12 aprile, 2000, pp. 101-113.

“Antiguamente modernos y modernamente antiguos : el discurso poético en Dante y en Boccaccio,” in *Actas del tercer congreso de Simposio: la asociación nacional de estudiantes de humanidades*, Valencia, 2002. Convegno tenutosi presso l'Università di Valencia, 12-13 marzo 2001, pp. 91-100.

“Gaster 10688 o la vuelta a los origenes,” in *Actas del cuarto congreso de Simposio: asociación nacional de estudiantes de humanidades*, Valencia, 2003. Convegno tenutosi presso l'Università di Valencia, 11-12 marzo 2002, pp. 111-121.

“From Incan Realm to Italian Renaissance: The Voyage of Garcilaso de la Vega el Inca’s Translation of Leone Ebreo’s *Dialoghi d’Amore*,” presentata nel convegno *Travel & Translation in the Early Modern Period*, Convegno tenutosi presso l'Università di Jacksonville, Alabama, 8-10 novembre 2002..

“El traductor como hermeneuta: la lengua de las traducciones de los judíos sefardíes en el siglo XVI”, in *Actas del quinto congreso de Simposio: la asociación nacional de estudiantes de humanidades*. Valencia, 2003, Convegno tenutosi presso l'Università di Valencia, 10-12 aprile 2003, pp. 59-66.

“Las opiniones sacadas de los más auténticos filósofos que sobre la alma escribieron y sus definiciones de Arón Daniel Afia ex-converso oriental”, in *Los Conversos y la historia de España de 1248 a 1700*. Convegno tenutosi presso la Saint Louis University, Madrid Campus, Madrid, 21-22 maggio 2004.

“Un humanista sefardí en Nápoles: Los *Diálogos de amor* de León Hebreo”, in *Actas de las jornadas de estudios sobre cultura y literatura españolas en Italia en el quinquentésimo aniversario de la muerte de Isabel la Católica no Romanisches seminar der Christian Albrechts-Universität zu Kiel/Centro de estudios sobre el renacimiento español*, Salamanca, 2005, Convegno tenutosi presso l'Università di Kiel, Germania, 4-6 luglio 2004.

Conferenze

“Leão Hebreu: uma figura paradigmática nas relações luso-italianas no Renascimento” tenuta il 12 maggio 2005 all’interno del ciclo di conferenze Ciclo della Cátedra Alberto Benveniste de Estudios Sefarditas 2005, Lisbona.

Recensioni

Recensione di *Entre el Islam y Occidente. Los judíos magrebíes en la Edad Moderna* (a cura di Mercedes García-Arenal), Casa de Velázquez, Madrid, 2003, in *Materia Judaica. Rivista dell’associazione italiana per lo studio del giudaismo*, X/1 (2005), pp. 200-203.

Recensione di *I custodi dell’ortodossia. Inquisizione e chiesa nel Portogallo del Cinquecento*, Giuseppe Marcocci, Edizioni di Storia e letteratura, Roma, 2004, in *Cadernos de Estudos Sefarditas*, n°. 5 (in corso di stampa).

Recensione di *The Hebrew Portuguese Nations in Antwerp and London at the time of Charles V and Henry VIII. New documents and interpretations*, Aron di Leone Leoni, KTAV Publishing House, Inc. Jersey City, New Jersey, 2005, in *Cadernos de Estudos Sefarditas*, n°. 5 (in corso di stampa).

Recensione di *The Hebrew Portuguese Nations in Antwerp and London at the time of Charles V and Henry VIII. New documents and interpretations*, Aron di Leone Leoni, KTAV Publishing House, Inc. Jersey City, New Jersey, 2005, in *Sefarad*, (in corso di stampa).

Interventi in seminari accademici

“Poesia y Biblia en el exilio marrano del século XVII: los casos de Miguel de Silveira y Jacob Uziel”, pronunciata il 20 di giugno 2005 nel ciclo di seminari 2004-2005 del Centro Interuniversitário de história da espiritualidade, Porto.

Lezioni tenute in sedi accademiche

“La traduction judéo-espagnol des *Dialogues d’amour* de Leon l’Hebreu”, tenuta all’interno del seminario *Littérature hébraïque et civilisation juive de la Renaissance aux lumières* del DEA (Diplôme des études avancés) in Studi Ebraici presso l’Institut Nationale de Langues et Civilizations Orientales, Parigi, Francia, tenuto dal professore Alessandro Guetta, il 10 marzo 2004.

“La portée sociolinguistique des judéo-langues”, tenuta all’interno del seminario: *Education, culture et religion* del DEA (Diplome des études avancés) in Sociologia della Religione presso l’Institut Catholique de Paris, Parigi, tenuto dal Professor Paul-André Turcotte, il 12 marzo 2004.

“Leão Hebreu e a Diáspora Portuguesa em Itália no século XVI” presentata all’interno del seminario di *História da cultura moderna em Portugal séculos XVI-XVIII*, nella Licenciatura em História Moderna presso l’Università di Porto, tenuto dalla professoressa Elvira Cunha Mea Azevedo, il 23 maggio 2005.

“Ebrei sefarditi prima della diaspora ed oltre...” presentato all’interno del corso di cultura portoghese presso l’Università di Salerno tenuto dalla dottoressa Letizia Grandi, il 2 dicembre 2005.

9 lezioni tenuti dal 30 gennaio fino al 17 febbraio 2006 nell’ambito di un corso in Studi Sefarditi col titolo: “Os Cristãos-Novos como intermediários nas relações culturais entre Portugal e a Península Itálica na Época Moderna” presso l’università di Lisbona.

Borse

Borsa di breve durata del Ministero per gli Affari Esteri italiano per studiare italiano in Italia nell'estate del 1999. Borsa della fondazione Maurice Amado durante il corso del 2003 per effettuare ricerche su studi sefarditi. Ha usufruito di una borsa della *Fundação Calouste Gulbenkian* per effettuare ricerche in Portogallo dall'ottobre 2004 al luglio del 2005. Da gennaio 2006 è borsista della *Fundação para a Ciência e a Tecnologia*, Portogallo.

Aree di interesse scientifico

Vita intellettuale e letteratura sefardita nell'epoca medievale e agli inizi dell'epoca moderna, vita intellettuale giudaica nel periodo rinascimentale, il dialogo del Rinascimento, rapporti culturali italo-iberici durante il periodo rinascimentale.

Associazioni accademiche

Ricercatore presso la *Cátedra de Estudos Sefarditas Alberto Benveniste*, Università di Lisbona. Membro "esperto" presso il *Centro Interdipartimentale di Studi Ebraici*, Università di Pisa dal novembre del 2003. Membro della Renaissance Society of America da marzo 2006. Membro del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR) da marzo, 2006. Membro della Modern Languages Association of America dal settembre del 2002. Membro della *Associazione*

italiana per lo studio del giudaismo dal marzo del 2001.